Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ахвердова Ольга Альбертовна
Должность: Директор
Дата подписания: 14.09.2026 00:03:50
Уникальный программный ключ:
4927f743b64a570c75bc5fbc77ef56d4eb0f1635

ПЯТИГОРСКИЙ МЕДИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

УТВЕРЖДАЮ
Директор ПМФИ
_____ О.А. Ахвердова

«28» августа 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.В.02 ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

По специальности: *33.05.01 Фармация, (уровень специалитета)*
Квалификация выпускника: провизор
Кафедра: иностранных языков

Курс – II
Семестр – 3
Форма обучения – очная
Практические занятия − 54 часа
Самостоятельная работа – 13,8 часов
Промежуточная аттестация: зачёт – 3 семестр
Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ (72 часа)

Пятигорск, 2026

Рабочая программа дисциплины «Основы медицинского перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности *33.05.01 Фармация, (уровень специалитета)* (утвер. Приказом Министерства образования и науки РФ от 27 марта 2018 г. № 219)

д. филол. н, зав. каф. Стадульская Наталья Александровна
старший преподаватель Динейкина Екатерина Владимировна

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков
Протокол № 1 от «28» августа 2026 г.

Рабочая программа согласована с учебно-методической комиссией
по циклу гуманитарных дисциплин Протокол № 1 от «31» августа 2026 г.

Рабочая программа согласована с библиотекой

и.о декана факультета Хартюнова Е.И.

Рабочая программа утверждена на заседании Центральной методической комиссии
Протокол № 1 от «28» августа 2026 года

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ПМФИ
Протокол №1 от «28» августа 2026 года

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель – приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

Задачи:

• ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода;

• научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности;

• выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;

• сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе;

• научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

Воспитательной задачей является формирование гражданской позиции, активного и ответственного члена российского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, обладающего чувством собственного достоинства, осознанно принимающего общечеловеческие гуманистические и демократические ценности.

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы. Дисциплина «Основы медицинского перевода» изучается в 3 семестре очной формы обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	**ИДУК-1.-1** Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними **ИДУК-1.-2** Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению **ИДУК-1.-3** Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	**Знать:** основы теории мотивации для решения переводческих задач; историю развития, принципы переводческой деятельности; как использовать грамматические и лексические навыки оформления высказываний в соответствии с намерениями, возникающими в ситуациях общения в рамках ситуативно-тематического минимума. **Уметь:** ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние

		источники; решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста. **Владеть:** навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса; литературными нормами языка источника и языка-перевода; различными средствами коммуникации в профессиональной деятельности
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	**ИДУК-4.-2** Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке **ИДУК-4.-3** Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат **ИДУК-4.-4** Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке **ИДУК-4.-5** Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	**Знать:** виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты **Уметь:** подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах. **Владеть:** навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать: общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся академических текстах по профилю дисциплины; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах.

Уметь: ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации; читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в

том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий

Владеть навыками: поиска и применения различных источников информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации; подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

4.ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	3 семестр
1.Контактная работа обучающихся с преподавателем:	**58.2**	**58.2**
Аудиторные занятия всего, в том числе:	54	54
Практические занятия	54	54
Контактные часы на аттестацию (зачет)	0,2	0,2
Консультация	2	2
Контроль самостоятельной работы	2	2
2. Самостоятельная работа	**13.8**	**13.8**
Контроль	**-**	**-**
ИТОГО:	**72**	**72**
Общая трудоёмкость	**2**	**2**

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование раздела (темы) дисциплины	Содержание раздела (темы разделов)	Индекс компетенции
	3 семестр	
Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.	Структура медико-фармацевтического дискурса. Характерные черты. Язык и стиль медико-фармацевтического дискурса. Медико-фармацевтический дискурс как сфера научной и деловой коммуникации. Понятие научного текста. Особенности. Жанры научных текстов. Специфика перевода фармацевтических и медицинских текстов разных жанров.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5

Перевод текстов научного стиля	Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Фармацевтическая и медицинская терминология, научные термины, нейтральная лексика в медико-фармацевтическом дискурсе. Перевод заимствований и интернационализмов, Сокращений и аббревиатур. Особенности перевода. Стандартная медицинская терминология. Перевод заимствованных слов (латинских, греческих, английских и т.д.). «Ложные друзья переводчика». Особенности перевода. Парадигматика фармацевтической и медицинской лексики. Особенности перевода и словообразования, эквиваленты, частичные переводческие соответствия, безэквивалентная лексика. Грамматические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Морфолого-синтаксические особенности научных текстов. Проблемы перевода текстов научного стиля. Приемы передачи морфолого-синтаксических особенностей научных текстов средствами языка перевода. Стилистические проблемы перевода научных текстов. Перевод конструкций с неличными формами глагола.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5
Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса	Перевод специальных и общенаучных терминов. Перевод научных статей, лекций, учебников и учебных пособий. Аннотирование и реферирование фармацевтических и медицинских текстов с переводом на русский язык. Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Основы переводческого анализа. Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Правила смыслового членения предложения. Порядок следования членов предложения в языке оригинала и перевода. Проблема перевода клише и фразеологических единиц. Клише и фразеологизмы в медико-фармацевтическом дискурсе как средство экспрессивизации и эмотивизации.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5
Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса	Использование специальных словарей и справочных изданий. Дефиниционный анализ при переводе. Опора на контекст как основной показатель значения многозначного слова. Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса. Источники информации по проблемам перевода в сети интернет.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5
Итоговое занятие. Контрольная работа.	Рубежная письменная контрольная работа	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4.

		ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5

6. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование раздела (темы) дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу (в часах)	
	ПЗ	СРС
Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.	8	4
Перевод текстов научного стиля.	24	2,8
Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.	16	5
Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса**.**	4	2
Итоговое занятие. Контрольная работа.	2	–
Итого (часов)	54	13,8
Форма контроля	Зачёт	

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубленное изучение разделов и тем рабочей программы и предполагает изучение литературных источников, выполнение домашних заданий и проведение исследований разного характера. Работа основывается на анализе литературных источников и материалов, публикуемых в интернете, а также реальных речевых и языковых фактов, личных наблюдений. Также самостоятельная работа включает подготовку и анализ материалов по темам пропущенных занятий.

Самостоятельная работа по дисциплине включает следующие виды деятельности:

- работа с текстовым материалом и учебной литературой, предусматривающая их проработку;
- поиск (подбор) и обзор литературы, электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса, исследовательской работы по заданной проблеме;
- выполнение задания по пропущенной или плохо усвоенной теме;
- самостоятельный поиск информации в Интернете и других источниках;
- выполнение домашней работы (решение заданий, выполнение упражнений);
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку (отдельные темы);
- подготовка к тестированию;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к зачету.

Задания для самостоятельной работы

Перечень типовых вопросов для устного опроса на практических занятиях

1) Как следует понимать термин «перевод»?
2) Как исторически развивалась переводческая наука? Какие значимые исторические этапы развития перевода вы знаете?
3) Что означают термины «буквальный перевод», «вольный перевод»?
4) Что такое «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод»?
5) Как развивалась русская переводческая традиция?
6) Каким образом переводчик добивается эквивалентности перевода?
7) Что является основной единицей перевода?
8) Что такое «дискурс»? Назовите экстралингвистические компоненты дискурса.

9) Что общего между медицинским и фармацевтическим дискурсом?
10) Каков «минимальный» набор правил, которые должен соблюдать профессиональный переводчик?
11) Каковы основные проблемы перевода медицинских текстов?
12) Что такое «языковая норма», «речевая норма» (узус)?
13) Как вы понимаете термин «эпоним»?
14) Какие сложности могут возникнуть при переводе единиц измерения с одного языка на другой?
15) В чем заключается разница между понятиями «профессиональный перевод» и «специальный перевод»?
16) Как стать профессиональным переводчиком медицинских текстов?
17) Какие документы регулируют работу переводчика специальных текстов?
18) Для чего нужны знания, умения и навыки в сфере медицинского перевода врачу или фармацевту?
19) Каковы этические требования к работе медицинского переводчика?
20) В чем состоит основное отличие текстов медицины от текстов других жанров и дискурсов (например, от текстов художественной литературы)?
21) Кого обычно называют «посредник» в разных ситуациях межъязыкового общения?
22) Что такое «хеджирование» в устном медицинском дискурсе?

Критерии и шкала оценивания устного опроса

Оценка за ответ	Критерии
Отлично	выставляется обучающемуся, если: - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; - исчерпывающее, последовательно, четко и логически излагает теоретический материал; - свободно справляется с решение задач, - использует в ответе дополнительный материал; - все задания, предусмотренные учебной программой выполнены; - анализирует полученные результаты; - проявляет самостоятельность при трактовке и обосновании выводов
Хорошо	выставляется обучающемуся, если: - теоретическое содержание курса освоено полностью; - необходимые практические компетенции в основном сформированы; - все предусмотренные программой обучения практические задания выполнены, но в них имеются ошибки и неточности; - при ответе на поставленный вопросы обучающийся не отвечает аргументировано и полно. - знает твердо лекционный материал, грамотно и по существу отвечает на основные понятия.
Удовлетворительно	выставляется обучающемуся, если: - теоретическое содержание курса освоено частично, но проблемы не носят существенного характера; - большинство предусмотренных учебной программой заданий выполнено, но допускаются не точности в определении формулировки; - наблюдается нарушение логической последовательности.
Неудовлетворительно	выставляется обучающемуся, если: - не знает значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки; - так же не сформированы практические компетенции; - отказ от ответа или отсутствие ответа.

Типовые тестовые задания для самостоятельной работы

Содержание тестовых заданий	Индикатор	Правильный

	достижения компетенции	ответ
1.ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПРИ КОТОРОЙ ЗАМЕНА УТВЕРДИТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ В ОРИГИНАЛЕ НА ОТРИЦАТЕЛЬНУЮ В ПЕРЕВОДЕ (ИЛИ НАОБОРОТ), СОПРОВОЖДАЕТСЯ ЗАМЕНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ИЯ НА ЕДИНИЦУ ПЯ С ПРОТИВОПОЛОЖНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО: a) антонимический перевод b) конкретизация c) генерализация d) экспликация	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
2. ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ, СУТЬ КОТОРОГО ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ПРИНЯТИИ ОДНИМ ЯЗЫКОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ИЗ ДРУГОГО ЯЗЫКА ЭТО: a) Реципиент b) Объективность c) Заимствование d) Образность	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	c
3. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ УСЛОВИЯМИ ВХОЖДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В ЗАИМСТВУЮЩИЙ ЯЗЫК? a) Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка; b) Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; c) Фонетическое усвоение иностранного слова; d) Его грамматическое усвоение; e) Словообразовательная активность слова; f) Все варианты верны.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	f
4. ПРИБАВЛЕНИЕ К ЗАИМСТВОВАННОЙ ОСНОВЕ СЛОВА РАЗЛИЧНЫХ ФОРМАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ПО СУЩЕСТВУЮЩИМ В ЯЗЫКЕ ОБРАЗЦАМ И МОДЕЛЯМ ЭТО: a) Транслитерация b) Транскрипция c) Словообразование d) Калькирование	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	c
5. СЛОВО, ВОЗНИКШЕЕ ПЕРВОНАЧАЛЬНО В ОДНОМ ЯЗЫКЕ, А ЗАТЕМ ИЗ НЕГО ЗАИМСТВОВАННОЕ В БОЛЬШИНСТВО ДРУГИХ ЯЗЫКОВ МИРА ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЭТОГО ПОНЯТИЯ ЭТО: a) фразеологизм b) интернационализм c) идиома	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
6. СЛОВО, ОБРАЗОВАННОЕ СОКРАЩЕНИЕМ СЛОВА ИЛИ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ И ЧИТАЕМОЕ ПО АЛФАВИТНОМУ НАЗВАНИЮ	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2	c

НАЧАЛЬНЫХ БУКВ ИЛИ ПО НАЧАЛЬНЫМ ЗВУКАМ СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В НЕГО ЭТО: a) фразеологизм b) интернационализм c) аббревиатура d) неологизм e) историзм f) архаизм	ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	
7. СКОЛЬКО ГРУПП АББРЕВИАТУР ВЫДЕЛЯЮТ? a) 3 b) 6 c) 9	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
8. ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ АББРЕВИАТУРЫ ЭТО: a) интернационализм b) акроним c) фразеологизм d) сема	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
9. СКОЛЬКО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СУЩЕСТВУЕТ ОСНОВНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК? a) 3 b) 6 c) 9	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
10. MS – «MULTIPLE SCLEROSIS», «MITRAL STENOSIS» И «MENTAL STATUS» ЭТО ПРИМЕР: a) Синтаксического уподобления b) Омонимии медицинских аббревиатур c) Грамматической замены d) Лексического опущения.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
11. ТИП СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ, ОСНОВАННЫЙ НА СПОСОБНОСТИ РАЗНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОБОЗНАЧАТЬ ОДНО СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОНЯТИЕ, ВЫРАЖАЯ РАЗЛИЧНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ПОНЯТИЯ, ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ ИЛИ СТИЛИСТИЧЕСКУЮ ОКРАСКУ, УПОТРЕБЛЯЕМОСТЬ И СОЧЕТАЕМОСТЬ С ДРУГИМИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ ЭТО: a) Антонимия	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b

b) Синонимия терминов c) Полисемия d) Каузативность		
12. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОДНО ПОНЯТИЕ, НО ОТЛИЧАЮЩИЕСЯ ОТТЕНКАМИ ЗНАЧЕНИЙ ЭТО: a) идеографические синонимы b) стилистические синонимы c) абсолютные синонимы	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
13. НАЛИЧИЕ У СЛОВА (ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ТЕРМИНА) ДВУХ И БОЛЕЕ ЗНАЧЕНИЙ, ИСТОРИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫХ ИЛИ ВЗАИМОСВЯЗАННЫХ ПО СМЫСЛУ И ПРОИСХОЖДЕНИЮ ЭТО: a) Конверсия b) Полисемия c) Антонимия	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
14. СКОЛЬКО КАТЕГОРИЙ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ, СИСТЕМАТИЗИРОВАННЫХ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ И СТРОЕНИЮ, ВЫДЕЛЯЮТ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ПРОИСХОЖДЕНИЯ? a) 2 категории терминов b) 3 категории терминов c) 4 категории терминов d) 5 категории терминов	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	c
15. РЕГУЛЯРНО ПОВТОРЯЮЩИЙСЯ И ВОСПРОИЗВОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПРОИЗВОДНЫХ ТЕРМИНОВ, КАК ПРАВИЛО, ЗАНИМАЮЩИЙ ОПРЕДЕЛЁННОЕ МЕСТО В СТРУКТУРЕ ТЕРМИНА И ПЕРЕДАЮЩИЙ ДОСТАТОЧНО СТАБИЛЬНОЕ ОБОБЩЁННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЭТО: a) Термин b) Терминоэлемент c) Элемент	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
16. ОСНОВНЫМИ СПОСОБАМИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЯВЛЯЮТСЯ: a) транскрипция и транслитерация; b) калькирование; c) описательный перевод; d) перевод вариантным соответствием; e) перевод эквивалентом; f) все варианты верны.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	f
17. РАСХОЖДЕНИЯ В ПАРАХ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» МОГУТ НАБЛЮДАТЬСЯ В:	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2	e

a) понятийном содержании; b) реалиях; c) стилистических характеристиках; d) лексической сочетаемости e) все варианты верны.	ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	
18. СКОЛЬКО ОСНОВНЫХ СТРУКТУРНЫХ ТИПА ТЕРМИНОВ МОЖНО ВЫДЕЛИТЬ В СОСТАВЕ ОДНОСЛОВНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ? a) 3 b) 6 c) 9	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
19. ОПРЕДЕЛИТЕ СТРУКТУРНЫЙ ТИП СЛЕДУЮЩИХ ТЕРМИНОВ: BACK, CELL, CANCER, DIET, DISEASE, NECK, NERVE, PILL, VEIN, RIB, LEG, MUCUS. a) Простые b) Аффиксальные c) Сложные	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
20. ОПРЕДЕЛИТЕ СТРУКТУРНЫЙ ТИП СЛЕДУЮЩИХ ТЕРМИНОВ: DISCOMFORT, DETERIORATION, ABNORMALITY, IMPLANT, RESORPTION, RESUSCITATION, INTRABRONCHIAL, SAPONIFICATION, REVACCINATION, POISONING. a) Простые b) Аффиксальные c) Сложные	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
21. ТЕРМИНЫ-СЛОВОСОЧЕТАНИЯ МОГУТ БЫТЬ ПРЕДСТАВЛЕНЫ: a) В виде словосочетания из двух/трех слов b) Сочетанием слов через дефис c) Оба варианта верны	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	c
22. КАКИМ СПОСОБОМ МОГУТ БЫТЬ ПЕРЕВЕДЕНЫ ТЕРМИНЫ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ? a) Использования термина ПЯ, с формой, отличной от термина ИЯ; b) Эквивалент создан путем транскрибирования или транслитерации термина; c) Эквивалент создан путем дословного перевода (калькирования) термина; d) Эквивалент создан сочетанием транскрибирования и дословного перевода.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	e

e) Все варианты верны.		
23. СЛОВА, СЛУЖАЩИЕ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ, КОТОРЫЕ ОТСУТСТВУЮТ В ИНОЙ КУЛЬТУРЕ И, КАК ПРАВИЛО, НЕ ПЕРЕВОДЯТСЯ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК ОДНИМ СЛОВОМ, НЕ ИМЕЮТ ЭКВИВАЛЕНТОВ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ЯЗЫКА, К КОТОРОМУ ОНИ ПРИНАДЛЕЖАТ ЭТО: a) Конверсии b) Безэквивалентная лексика c) Реалии d) Фразеологизмы.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b
24. НАЗВАНИЯ ПРИСУЩИХ ТОЛЬКО ОПРЕДЕЛЁННЫМ НАЦИЯМ И НАРОДАМ ПРЕДМЕТОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ, ФАКТОВ ИСТОРИИ, ИМЕНА НАЦИОНАЛЬНЫХ И ФОЛЬКЛОРНЫХ ГЕРОЕВ, МИФОЛОГИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ ЭТО: a) Конверсии b) Безэквивалентная лексика c) Реалии d) Фразеологизмы.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	c
25. ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ СПОСОБОМ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ: a) Транслитерация b) Транскрипция c) Калькирование d) Экспликация e) Приближенный/приблизительный перевод f) Трансформационный (контекстуальный) перевод g) Все варианты верны.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	g
26. СИСТЕМА ПРОТИВОПОСТАВЛЕННЫХ ДРУГ ДРУГУ РЯДОВ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ С ОДНОРОДНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ ЭТО: a) Грамматическая категория b) Категория падежа c) Категория рода d) Категория числа e) Категория определённости – неопределённости f) Категория степени качества g) Категория вида и времени h) Категория залога	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
27. МИНИМАЛЬНЫЙ, ДАЛЕЕ НЕДЕЛИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЭТО: опа a) Сема b) Тема c) Все варианты верны.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	a
28. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ,	УК-1.	c

СУЩЕСТВУЮЩИЕ В РЕАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ, ОТРАЖЁННЫЕ В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ДАННОГО ЯЗЫКА И ИМЕЮЩИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ В СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОРМАХ ЯЗЫКА ВЫРАЖАЮТСЯ: a) Категорией падежа b) Категорией рода c) Категорией числа d) Категорией определённости – неопределённости e) Категорией степени качества f) Категорией вида и времени g) Категорией залога	ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	
29. В СЛУЧАЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПО ГРАММАТИЧЕСКОМУ ЧИСЛУ ПРИМЕНИМА СЛЕДУЮЩАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ: a) Лексическое опущение b) Грамматическая замена c) Антонимический перевод	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	b

Критерии оценивания тестовых заданий

Оценка	Коэффициент К (%)	Критерии оценки
Отлично	Свыше 80% правильных ответов	глубокое познание в освоенном материале
Хорошо	Свыше 70% правильных ответов	материал освоен полностью, без существенных ошибок
Удовлетворительно	Свыше 50% правильных ответов	материал освоен не полностью, имеются значительные пробелы в знаниях
Неудовлетворительно	Менее 50% правильных ответов	материал не освоен, знания обучающегося ниже базового уровня

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА: ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНАЯ СИСТЕМА

1. Абросимова Н.А. Введение в медицинский перевод: учебное пособие: [16+] / Н.А. Абросимова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2020. – 116 с.: табл. Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027

2. Линник Л.А. Медицинские тексты: особенности подготовки / Л.А. Линник. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2023. - 192 с. - ISBN 978-5-9704-7711-3. - Электронная версия доступна на сайте ЭБС "Консультант студента": [сайт]. URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970477113.html - Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный

3. Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. – Режим доступа: по подписке - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970424735.html

8.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА: ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНАЯ СИСТЕМА

4. Илюшкина, М.Ю. Практикум перевода / Илюшкина М.Ю. , Токарева Н.Н. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 88 с. - ISBN 978-5-9765-2635-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html

5. Петрова, Г.Вс. Латинский язык и медицинская терминология : учебник / Г.Вс. Петрова. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2022. - 512 с. - ISBN 978-5-9704-7516-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента":[сайт].- URL:https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970475164.html

6. Петрова, Г.Вс. Латинский язык и фармацевтическая терминология: учебник / Г.Вс. Петрова. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2023. - 392 с. - ISBN 978-5-9704-7497-6. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт].- URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970474976.html

7. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеичева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818

8.3. Лицензионное программное обеспечение

№№	Наименование ПО	Тип лицензии	№ Договора
1	Среда электронного обучения 3KL Moodle, версия 5GB 4.1.3b	Коммерческая	№1756-2 от 20 сентября 2023
2	1С Университет ПРОФ. Ред.2.2.	Коммерческая	№ЛМ00-000221
3	1С: Университет ПРОФ. Активация возможности обновления конфигурации на 12 мес.	Коммерческая	№ЛМ00-000221
4	Программное обеспечение «Планы ВПО»	Коммерческая	№2193-24
5	Аппаратно-программный комплекс в составе интерактивного стола и предустановленного программного обеспечения для отображения трехмерного образа человеческого тела. Интерактивный анатомический стол «Пирогов» Модель II	Коммерческая	№1190
6	Защищенный программный комплекс 1С: Предприятие 8.3z	Коммерческая	№ЛМ00-000221
7	1С: Предприятие 8 ПРОФ.	Коммерческая	№ЛМ00-000221
8	1С: Предприятие 8.3 ПРОФ. Лицензия на сервер.	Коммерческая	№ЛМ00-000221
9	1С: Бухгалтерия 8 ПРОФ.	Коммерческая	№ЛМ00-000490
10	1С: Зарплата и управление персоналом 8 ПРОФ.	Коммерческая	№ЛМ00-000490
11	MS SQL Server 2019 Standard	Коммерческая не исключительное право	№ЛМ00-000221
12	Система анализа программного и аппаратного TCIP/IP сетей (сетевой сканер Ревизор Сети версии 3.0)	Коммерческая	№966
13	Единый центр управления Dallas Lock. Максимальное количество сетевых устройств для мониторинга: 3	Коммерческая	№966
14	Неисключительное право на использование Dallas Lock 8.0-K (СЗИ НСД, СКН)	Коммерческая	№966
15	Модуль сбора данных для специального раздела сайта образовательной организации высшего образования	Коммерческая не исключительное право	№2135-23

16	Kaspersky Стандартный Certified Media Pack Russian Edition.	Коммерческая	№297
17	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition.	Educational License	№1190
18	Ревизор сети (версия 3.0), стандартное продление лицензии на 1 год	Коммерческая	№1190
19	Ревизор сети (версия 3.0) 5 IP, право на использование дополнительного IP адреса к лицензии на 1 год	Коммерческая	№1190
20	Неисключительное право на использование Dallas Lock 8.0-K (СЗИ НСД, СКН)	Коммерческая	№1190
21	Dallas Lock 8.0-K с модулем «Межсетевой экран». Право на использование (СЗИ НСД, СКН, МЭ)	Коммерческая	№3D-24
22	Лицензия на использование программы RedCheck Professional для localhost на 3 года	Коммерческая	№393853
23	Медиа-комплект для сертифицированной версии средства анализа защищенности RedCheck	Коммерческая	№393853
24	Kaspersky Certified Media Pack Customized	Коммерческая	№393853
25	ФИКС (версия 2.0.2), программа фиксации и контроля исходного состояния программного комплекса для ОС семейства Windows. Лицензия (право на использование) на 1 год	Коммерческая	№393853
26	TERRIER (версия 3.0) Программа поиска и гарантированного уничтожения информации на дисках. Лицензия на право использования на 1 год	Коммерческая	№393853
27	Передача неисключительных прав на использование ПО ViPNet Client for Windows 4.x (КС2). Сеть 2458	Коммерческая	№393853
28	Ревизор 1 XP Средство создания модели системы разграничения доступа. Лицензия на право использования на 1 год	Коммерческая	№393853
29	Ревизор 2 XP Программа контроля полномочий к информационным ресурсам. Лицензия на право использования на 1 год	Коммерческая	№393853
30	Агент инвентаризации. Лицензия на право использования на 1 год	Коммерческая	№393853
31	Libre Office	Бесплатная, GNU General Public License	
32	GIMP	Бесплатная, GNU General Public License	
33	Mozilla Thunderbird	Mozilla Public License	
34	7-Zip	Бесплатная, GNU General Public License	
35	Google Chrome	GPL	
36	Ubuntu	GPL	
37	VLC media player	LGPLv2.1+	

8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные

справочные системы

1. http://bibl.volgmed.ru/MegaPro/Web – ЭБС ВолгГМУ (база данных изданий, созданных НПР и НС ВолгГМУ) (профессиональная база данных)
2. https://e.lanbook.com – сетевая электронная библиотека (СЭБ) (база данных на платформе ЭБС «Издательство Лань») (профессиональная база данных)
3. https://www.books-up.ru – Большая медицинская библиотека (база данных на платформе электронно-библиотечной системы ЭБС Букап) (профессиональная база данных)
4. https://www.rosmedlib.ru/ – Консультант врача. Электронная медицинская библиотека (база данных профессиональной информации по широкому спектру врачебных специальностей) (профессиональная база данных)
5. http://www.studentlibrary.ru/ – электронная библиотечная система «Консультант студента» (многопрофильная база данных) (профессиональная база данных)
6. https://speclit.profy-lib.ru – электронно-библиотечная система Спецлит (база данных с широким спектром учебной и научной литературы) (профессиональная база данных)
7. https://urait.ru/ – образовательная платформа Юрайт (электронно-образовательная система с сервисами для эффективного обучения) (профессиональная база данных)
8. http://dlib.eastview.com – универсальная база электронных периодических изданий (профессиональная база данных)
9. http://elibrary.ru – электронная база электронных версий периодических изданий (профессиональная база данных)
10. https://journals.eco-vector.com/index/search/category/784/– электронные версии периодических изданий на платформе Эко-вектор (профессиональная база данных)
11. https://eduport-global.com/catalog/show/MedicalScience/8 – электронная библиотека англоязычной медицинской литературы (профессиональная база данных)

Информационные справочные системы:

1. Информационно-правовой сервер «Гарант» http://www.garant.ru/
2. http://www.consultant.ru/ - КонсультантПлюс. Инсталлированная база данных на сервер университета.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебная аудитория для проведения учебных занятий (для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) Ставропольский край, г. Пятигорск, общежитие №2 учебная аудитория 32 (261)	**Учебная мебель:** доска учебная (1шт), стол (13 шт.); стул (27 шт.); стул преподавательский 1шт **Технические средства обучения:** Демонстрационные материалы (таблицы и плакаты)
Учебная аудитория для проведения учебных занятий (для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) Ставропольский край, г. Пятигорск, общежитие №2 учебная аудитория 50 (521)	**Учебная мебель:** стол (13шт.); стул (27 шт.); стул преподавательский 1шт **Технические средства обучения:** Доска учебная, 1 шт, Демонстрационные материалы (таблицы и плакаты)
Учебная аудитория для проведения учебных занятий (для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) Ставропольский край, г. Пятигорск, общежитие №2 учебная аудитория 53 (515)	**Учебная мебель:** стол (13шт.); стул (27 шт.); стул преподавательский 1шт **Технические средства обучения:** Доска учебная, 1 шт, Демонстрационные материалы (таблицы и плакаты)

10.ОСОБЕННОСТИ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЙ ОБУЧАЮЩИМИСЯ-ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ПРИ НАЛИЧИИ)

Особые условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее обучающихся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

– Закона РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Закона РФ от 24.11.1995г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

– Приказа Минобрнауки России от 06.04.2021 N 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

– методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утв. Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

В целях доступности изучения дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья организацией обеспечивается:

1. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

– наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих:

– размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации (информация должна быть выполнена крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублирована шрифтом Брайля);

– присутствие ассистента. оказывающего обучающемуся необходимую помощь:

– обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-поводыря. к зданию организации;

2. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

– дублирование звуковой справочной информации визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров (мониторы, их размеры и количество необходимо определять с учетом размеров помещения);

– обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации:

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата. Материально- технические условия обеспечивают возможность беспрепятственного доступа обучающихся в помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров: наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучение лиц организовано как инклюзивно, так и в отдельных группах.

11.ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

11.1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП прямо связаны с местом дисциплин в образовательной программе. Каждый этап формирования компетенции характеризуется определенными знаниями, умениями и навыками и (или) опытом профессиональной деятельности, которые оцениваются в процессе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по дисциплине (практике) и в процессе государственной итоговой аттестации.

Оценочные материалы включают в себя контрольные задания и (или) вопросы, которые могут быть предложены обучающемуся в рамках текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине. Указанные планируемые задания и (или) вопросы позволяют оценить достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине, установленных в соответствующей рабочей программе дисциплины, а также сформированность компетенций, установленных в соответствующей общей характеристике основной профессиональной образовательной программы.

На этапе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине показателями оценивания уровня сформированности компетенций являются результаты устных и письменных опросов, написание рефератов, выполнение практических заданий, решения тестовых заданий.

Итоговая оценка сформированности компетенций определяется в период государственной итоговой аттестации.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели оценивания	Критерии оценивания компетенций	Шкала оценивания

Понимание смысла компетенции	Имеет базовые общие знания в рамках диапазона выделенных задач	Минимальный уровень
	Понимает факты, принципы, процессы, общие понятия в пределах области исследования. В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать информацию.	Базовый уровень
	Имеет фактические и теоретические знания в пределах области исследования с пониманием границ применимости	Высокий уровень
Освоение компетенции в рамках изучения дисциплины	Наличие основных умений, требуемых для выполнения простых задач. Способен применять только типичные, наиболее часто встречающиеся приемы по конкретной сформулированной (выделенной) задаче	Минимальный уровень
	Имеет диапазон практических умений, требуемых для решения определенных проблем в области исследования. В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать информацию.	Базовый уровень
	Имеет широкий диапазон практических умений, требуемых для развития творческих решений, абстрагирования проблем. Способен выявлять проблемы и умеет находить способы решения, применяя современные методы и технологии.	Высокий уровень
Способность применять на практике знания, полученные в ходе изучения дисциплины	Способен работать при прямом наблюдении. Способен применять теоретические знания к решению конкретных задач.	Минимальный уровень
	Может взять на себя ответственность за завершение задач в исследовании, приспосабливает свое поведение к обстоятельствам в решении проблем. Затрудняется в решении сложных, неординарных проблем, не выделяет типичных ошибок и возможных сложностей при решении той или иной проблемы	Базовый уровень
	Способен контролировать работу, проводить оценку, совершенствовать действия работы. Умеет выбрать эффективный прием решения задач по возникающим проблемам.	Высокий уровень

11.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

ИДУК-1.-1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

ИДУК-1.-2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению

ИДУК-1.-3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников

Сформированы:

знания

Результаты обучения
Знает основы теории мотивации для решения переводческих задач; историю развития, принципы переводческой деятельности; как использовать грамматические и лексические

Результаты обучения
навыки оформления высказываний в соответствии с намерениями, возникающими в ситуациях общения в рамках ситуативно-тематического минимума..

умения

Результаты обучения
Умеет ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники; решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста.

профессиональные навыки, владения

Результаты обучения
Владеет навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса; литературными нормами языка источника и языка-перевода; различными средствами коммуникации в профессиональной деятельности

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
ИДУК-4.-2 Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке
ИДУК-4.-3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат
ИДУК-4.-4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке
ИДУК-4.-5 Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия

Сформированы:

знания

Результаты обучения
Знает виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты

умения

Результаты обучения
Умеет подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

профессиональные навыки, владения

Результаты обучения
Владеет навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

Типовая рубежная письменная контрольная работа

Задание 1. Соотнесите определение видов боли и их описание:

1. a throbbing pain	a. feels like it is eating you
2. a sharp pain	b. travels fast along part of your body
3. a burning pain	c. is steady and not too painful

4. a stabbing pain	d. feels like a muscle is being squeezed
5. a shooting pain	e. feels like smth. sharp is stuck into you
6. a dull ache	f. comes and goes rhythmically
7. a gnawing pain	g. feels like fire
8. a cramping pain	h. is strong and sudden

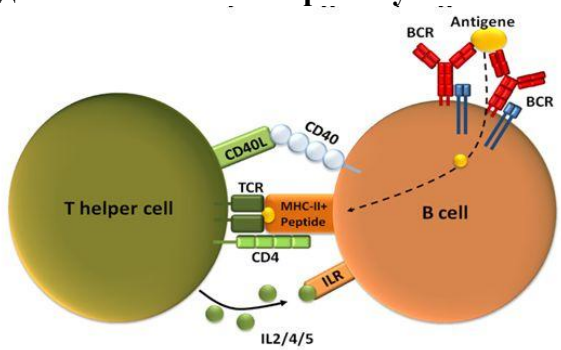
Ответ: 1 – f; 2 – h; 3 – g; 4 – e; 5 – b; 6 – c; 7 – a; 8 – d.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык и дайте переводческий комментарий.
weight gain, metabolic conditions, subsequent health consequences, cardiovascular disease, cholelithiasis, severe osteoarthritis, obesity-related cancer, colorectal cancer, physical impairment, non-traumatic death, body weight, adult health, body weight, body mass index, during adulthood, healthy range, essential component, healing process, higher blood sugar levels, complications, bleeding-caused stroke, meta-analysis.

Ответ:
Weight gain – увеличение веса / набор веса
Комментарий: калькирование – дословный перенос структуры (weight + gain).
Metabolic conditions – метаболические нарушения / нарушения обмена веществ
Комментарий: конкретизация – conditions (состояния) переведено как «нарушения», поскольку в медицинском контексте речь идёт о патологиях.
Subsequent health consequences – последующие последствия для здоровья
Комментарий: калькирование – структура сохранена дословно.
Cardiovascular disease – сердечно-сосудистое заболевание
Комментарий: калькирование – стандартный устоявшийся термин.
Cholelithiasis – желчнокаменная болезнь
Комментарий: эквивалент / терминологическое соответствие – используется готовый русский медицинский эквивалент.
Severe osteoarthritis – тяжёлый остеоартрит
Комментарий: калькирование – структура сохранена, severe = «тяжёлый».
Obesity-related cancer – рак, связанный с ожирением
Комментарий: грамматическая трансформация (перестановка) – английское сложное прилагательное obesity-related развёрнуто в придаточное определение «связанный с ожирением».
Colorectal cancer – колоректальный рак / рак толстой и прямой кишки
Комментарий: эквивалент – используется медицинский термин; второй вариант – конкретизация (расшифровка анатомической области).
Physical impairment – физические нарушения / телесные повреждения
Комментарий: конкретизация – impairment переведено как «нарушения» в медицинском смысле.
Non-traumatic death – смерть не от травмы / нетравматическая смерть
Комментарий: калькирование + описательный перевод для уточнения.
Body weight – масса тела / вес
Комментарий: калькирование – дословный перевод.
Adult health – здоровье взрослых
Комментарий: калькирование – структура сохранена.
Body mass index – индекс массы тела
Комментарий: калькирование – устоявшийся термин.
During adulthood – в период взрослой жизни / во взрослом возрасте
Комментарий: грамматическая трансформация (замена части речи) – adulthood (существительное) передано через прилагательное «взрослый» + существительное «возраст».
Healthy range – здоровый диапазон / нормальные значения
Комментарий: конкретизация – range переведено как «значения» в контексте показателей.
Essential component – важный компонент / неотъемлемая часть

Комментарий: конкретизация – essential переведено как «неотъемлемый» для естественности.
Healing process – процесс заживления / выздоровления
Комментарий: калькирование – структура сохранена.
Higher blood sugar levels – повышенный уровень сахара в крови
Комментарий: калькирование – дословно.
Complications – осложнения
Комментарий: эквивалент – стандартный медицинский термин.
Bleeding-caused stroke – инсульт, вызванный кровоизлиянием
Комментарий: грамматическая трансформация (перестановка) – сложное определение развёрнуто в придаточную конструкцию.
Meta-analysis – мета-анализ
Комментарий: калькирование / заимствование – термин используется без изменений.

Задание 3. Опишите картинку:



Расшифруйте и переведите аббревиатуры и термины.

Ответ: Based on the diagram, this image illustrates the process of T-cell-dependent B-cell activation, which is a central mechanism in adaptive humoral immunity. This topic belongs to the field of immunology, specifically the cellular cooperation between the innate and adaptive immune systems. The diagram visualizes the reaction initiation, which is fundamental for long-term protective immunity.
TCR – **Т-клеточный рецептор** (T-cell receptor).
BCR – **В-клеточный рецептор** (B-cell receptor).
MHC-II – **главный комплекс гистосовместимости II класса** (Major Histocompatibility Complex class II).
ILR – **рецептор интерлейкина** (Interleukin Receptor).
IL-2 – **интерлейкин-2** (Interleukin-2).
T helper cell – Т-хелпер (хелперная Т-клетка).
B cell – В-клетка (В-лимфоцит).
Antigen / Peptide – антиген / пептид.

Типовые вопросы для подготовки к зачету

№ № п/п	Проверяемая компетенция (индикатор достижения компетенции)	Вопросы	Эталон ответа
1.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3	Дайте определение термину «конкретизация».	Конкретизация это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, обладающего более широким предметно-логическим значением на слово

	ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5		в переводе, обладающим более узким значением.
2.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	Что происходит при использовании транслитерации?	формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова
3.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	Приведите примеры общенаучных медицинских словосочетаний на английском языке.	«tissue viability» и «bony skull»
4.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	Что такое «норма переводческой речи»?	требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке.
5.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	Какие пункты включает в себя аннотация медикамента?	Торговое название, Лекарственная форма, Химический состав, Описание, Фармакотерапевтическая группа, Фармакологическое действие, Фармакокинетику, Показания к применению, Противопоказания
6.	УК-1. ИДУК-1.-1 ИДУК-1.-2 ИДУК-1.-3 УК- 4. ИДУК-4.-2 ИДУК-4.-3 ИДУК-4.-4 ИДУК-4.-5	Каким требованиям должен отвечать перевод научного текста любого жанра?	эквивалентность, адекватность, информативность, логичность, четкость изложения.

Критерии оценивания на зачете

Шкала оценивания	Показатели

Зачтено	Достаточный объем знаний в рамках изучения дисциплины В ответе используется научная терминология. Стилистическое и логическое изложение ответа на вопрос правильное Умеет делать выводы без существенных ошибок Владеет инструментарием изучаемой дисциплины, умеет его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Ориентируется в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине. Активен на практических (лабораторных) занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий.
Не зачтено	Не достаточно полный объем знаний в рамках изучения дисциплины В ответе не используется научная терминология. Изложение ответа на вопрос с существенными стилистическими и логическими ошибками. Не умеет делать выводы по результатам изучения дисциплины Слабое владение инструментарием изучаемой дисциплины, не компетентность в решении стандартных (типовых) задач. Не умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине. Пассивность на практических (лабораторных) занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий. Не сформированы компетенции, умения и навыки. Отказ от ответа или отсутствие ответа.